Porównanie tłumaczeń Jana 3:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którego bowiem wysłał ― Bóg ― wypowiedzi ― Boga mówi, nie bowiem z  miary daje ― Duch. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten bowiem, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boga; gdyż (Bóg) daje Ducha bez miary.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którego bowiem wysłał Bóg, słowa Boga mówi. nie bowiem z miary\* daje Ducha. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten bowiem, którego posłał Bóg, wypowiada słowa Boga, gdyż [Bóg] daje Ducha bez miary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten bowiem, którego Bóg posłał, mówi słowa Boże, bo Bóg daje *mu* Ducha bez miary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którego Bóg posłał, słowa Boże powiada. Bo nie pod miarą Bóg dawa ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten bowiem, kogo Bóg posłał, mówi słowa Boże: a bez miary udziela [mu] Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Ten, którego posłał Bóg, głosi Słowa Boże; gdyż Bóg udziela Ducha bez miary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa Boga, gdyż Bóg bez miary udziela Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kogo Bóg posłał, głosi Jego naukę, gdyż Bóg daje Mu swojego Ducha bez ograniczeń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa od Boga, bo [Bóg] daje Ducha bez wymierzania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, kogo posłał Bóg, głosi słowa Boże, bo Ducha daje Bóg bez miary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, kogo Bóg posłał, głosi słowa Boga, który udziela Ducha bez miary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кого Бог послав, той говорить Божі слова, тому що [Бог] дає Духа щедро. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Którego bowiem odprawił ten bóg, te wiadome spływające wysłowienia czynów tego boga gada, nie bowiem z jakiejś miary daje ducha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ten, którego Bóg posłał, mówi słowa Boga; gdyż Bóg nie daje Ducha z powodu miary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Ten, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boże. Bo Bóg nie dał Mu swego Ducha w ograniczonym zakresie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ten, którego Bóg posłał, mówi wypowiedzi Boga, gdyż on nie daje ducha według miary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto został wysłany przez Boga, przemawia w Jego imieniu. A Bóg w pełni obdarza Go swoim Duchem. |

1. 1) Midrasz Rabba, komentując <x>30 15:2</x>, stwierdza, że Duch Święty spoczął na prorokach w pewnej mierze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie mierząc, bez miary. [↑](#footnote-ref-4)